

歐洲法語初級檢定考試 (DELF) A1、A2 聽力與閱讀之分析與評估

孫素娥/ Su-er Sun、朱嘉瑞/ Chia-jui Chu

淡江大學法文系 副教授

Department of French, Tamkang University

【摘要】

身處全球化的現代人，外語能力是不可或缺的基本需求，為了測驗學生外語能力及檢驗教學成果，我們採用測試標準一致，深具公信力的歐洲法語檢定考試，將測驗結果量化來做評估。本研究以淡江大學一、二年級學生為對象，採用 DELF A1、A2 考古題之聽力與閱讀部份，測試學生程度是否達到應有的水準。目的在幫助學生熟悉此測驗的方向，並藉由分析了解學生學習上的困難，進而提出教學策略，供教師在教學的內容與模式上做為參考。

【關鍵詞】

DELF A1、DELF A2、聽力、閱讀、教學策略

【Abstract】

Since we live in a globalized world, foreign language skills cannot be overlooked. Thus, in order to test the foreign language skills of our students, and their proficiencies in this field, we have used a systematic series of tests, based on the internationally recognized DELF test format and the results are presented as percentages. This paper has focused on listening and reading skills of first-years and sophomores so as to assess if the said students have reached level A1 or A2 of DELF. The aim of the study is to analyze students' progress and difficulties and come up with suggestions that will help students familiarize themselves with this kind of test and also to establish a reference for teachers of French as a foreign language.

【Keywords】

DELF A1, DELF A2, listening, reading, teaching strategies

1. 研究背景及目的

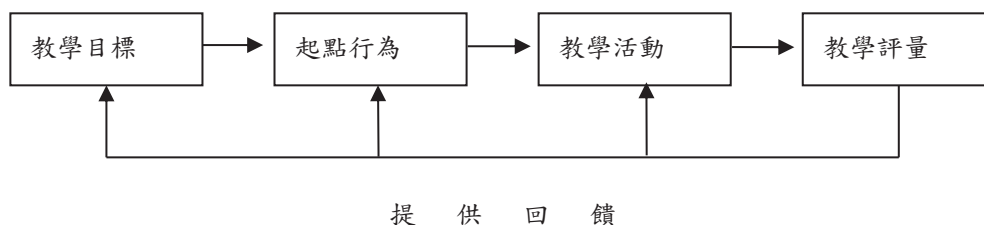
今日的世界有如地球村，國際間的互動頻繁，營造國際生活環境，提升全民英語能力，是教育發展的重點。英語至今已不再是唯一的共同語言，近年來，教育部更積極推廣高中第二外語教學，培養學生第二外語的興趣與專長，以為日後升學、就業所需。由此可見，對身處全球化的現代人而言，具備外語能力是重要的基本需求。

身為教師一定想知道自己的教學是否成功？教材或教學法是否適合學生？何處需要改進？學生在學習上遇到哪些困難？要獲得解答我們可藉由「測驗」或「評量」得知。

所謂「測驗」在英文上有兩個字彙：test 和 testing。在教育與心理學上，test 是當作名詞來使用，其定義為「一套系統化的觀察工具，用以衡量受測者的某些行為樣本，進而推論其具有多少某種心理特質和能力。」(歐滄和，2002:2) 例如：智力測驗、成就測驗等。至於「testing 是動名詞，因此特別強調過程，如：測驗教材的編製、施測、解釋分數等。」(王文中，1999:5)

「評量」(assess) 在教育上則是指「從多種角度以多種方法去評估一個人的知識與能力，以作為教學或輔導效果的證明及依據。...在使用「評量」這個詞時，更強調教師在教學評量過程中，不只要評估學生的能力，也同時要幫助他們解決學習上的困難。...測驗只是評量過程中常用的一種工具而已。但評量還可以透過觀察、作業、晤談等方式了解學生的學習結果。」(歐滄和，2002:4)

依余民寧的看法，評量是根據某項標準來針對測量所得的量化數字進行解釋或做價值的判斷。教學評量結果可以提供回饋訊息給教師，以幫助教師在教學過程中，確保下列四項作用：1.瞭解學生的起點行為 2.作為改進教學的參考 3.確保教學目標的達成 4.評定學生的學習效果 (余民寧，1997:20)，在學生方面，可提高學習動機，促進自我評量以改進學習策略。以下是基本的教學模式(余民寧，1997:36)：



基本的教學模式

本文除探討測驗學生學習外語所達到的程度外，並分析測驗的內容，評量測驗的結果。教學評量所提供的回饋訊息，可幫助教師了解學生學習上的困難，進而採取一些補救措施，以作為教學上的參考。基於教師個人對於測驗資料與成績評分在判斷上主觀意見不一，為了檢測學生外語能力的程度及檢驗教學成果，我們可借助於測試標準一致，具有公信力的語言能力測驗，視其量化結果來做評估。由於外語證照可以代表本身的語言能力，為自己就業競爭加分，因此教育部的大專院校評鑑項目中，也將該系通過語言檢定考試的人數及等級列入統計。

台灣許多大學的外文系，如淡江、政大、文藻、高雄第一科大等，均訂定了各種語言能力之畢業門檻，意謂即使畢業總學分修完，若未通過語言檢定考試，仍不能畢業，以期學生能達到基本語言能力指標。由此可見語言檢定考試的重要性與日俱增。

淡江大學自 97 學年度入學的新生起，訂定了外語學院各系語言能力之畢業門檻，英文採用「全民英檢」、「大專英文能力測驗」或 TOEFL 及 IELTS 等具公信力之認證，法文採用 DELF/DALF 或 TCF，德文採用 DSH，西班牙文以 DELE 為主，FLPT 亦採納，日文採用「日本語能力試驗」。法語鑑定文憑是由法國教育部頒發給外籍人士的語言程度鑑定文憑，1985 年成立至今已有 150 個國家，共九百多個中心固定舉辦該項測驗。

歐洲為了統一各種語言標準及歐盟國家互相承認，歐洲議會各會員國擬定了『歐洲共同參照準則』，法語鑑定文憑為了配合此基準，自 2005 年 9 月 1 日起將考試等級重新規劃，共分為六級語言考試：A1、A2、B1、B2、C1、C2。A1、A2 為初級，B1、B2 為中級，C1、C2 為高級。每一級試題皆包含聽、說、讀、寫四種能力測驗。各級法語檢定文憑可分別應試考取文憑，各自獨立，永久有效。

此研究分析以淡大一、二年級學生為對象，測試法語檢定考試第一級和第二級的聽力和閱讀部份是否達到應有的水準，以確定法文系哪個年級平均可以通過哪個階段的法語鑑定考試，至於寫作和口語部份，留待日後再研究討論。

藉由此研究分析希望達到下列幾個目的：

1. 以 DELF A1、A2 的考古題為測試對象，了解淡江大學一、二年級學生，在聽力與閱讀部份的語言能力是否達到應有的水準。
2. 分析 DELF A1、A2 聽力與閱讀部份之題型、內容、範圍及難易度，使學生明瞭此測驗的方向，有助於應試者自行準備以通過檢測。
3. 問卷調查以了解學生學習上的困難。

4. 藉由分析結果，提出教學上的建議，使教師能夠調整教材、教學模式，做為教學上的參考。

2. DELF A1、A2 試題的題型、內容及目標

DELF A1、A2 法語鑑定考試包括聽力 (compréhension de l'oral)、閱讀 (compréhension des écrits)、書寫 (production écrite)、口語表達 (production orale) 四部份。每一部份各佔二十五分，總分為一百分。

A. 聽力是根據三或四段日常生活情境之錄音內容來回答問題（播放兩次），每段錄音最長時間為三分鐘（A1），五分鐘（A2），考試時間分別約為二十（A1）及二十五（A2）分鐘。

B. 閱讀能力是根據三或四段日常生活短文回答問題，考試時間三十分鐘。

C. 書寫包括兩段主題的書寫（寫給友人的信件或訊息）

(A1)	(A2)
填寫一份表格	描述一段事件或一些個人經驗
根據一些日常生活主題撰寫一些簡單的句子（明信片、留言…）	表達邀請、感謝、歉意、恭賀、請求、詢問（… 考試時間四十五分鐘）。

D. 口語測驗分為三部份：

(A1)	(A2)
問答	問答
交換意見	個人陳述
模擬會話	互動式對談

考試時間約五到八分鐘，回答前有十分鐘的準備時間。集體測驗的時間共計一小時四十分鐘。總分一百分當中及格分數為五十分，各項最低通過標準為五分（參考：http://www.alliancefrancaise.org.tw/3_nous/delf-1.htm）。換句話說，每項分數不能低於五分，拿到全部分數的一半五十分即可得到此文憑。

2-1 聽力 (compréhension de l'oral)

首先應考者有三十秒鐘看問題，聽完第一次後有三十秒時間作答，然後再聽第二次，三十秒時間完成作答，兩段錄音內容和日常生活息息相關。

此次測驗的考古題參閱附件一：

綜觀聽力的題型及參考其他的考古題，一篇簡短的錄音，如收音機的新聞或火車站、機場、超市的廣播，電話答錄機留言，朋友間的交談、演唱會、戲劇的訊息等均是常見的主題。其中人物、時間、地點、價格、物品常是命題的對象，此外一般對話的內容包括購物、銀行通知、意見調查等不同場景中的交談，測試應考者能否掌握重要訊息。

2.2 閱讀 (compréhension des écrits)

閱讀部份的題型，除了填入符合的數字、字母的簡答題之外，大多是「是非」或「選擇」題，為了避免有一半機率猜中的運氣成分，是非題常要求引出文中的句子或用語來印證答案。

除了邀請函、信件、電視節目外，廣告、依材料選擇喜好的糕點、某產品的使用說明、食譜、旅遊資訊、e-mail 通知送貨的訊息等也曾出現在閱讀測驗的項目中。圖片告示板的試題是希望應試者在身處法語系國家，面對此情況時能夠了解告示中的重要訊息，才知如何應對。學生除了上課所得的知識外，也應該在課外時多閱讀報章雜誌，對法國的社會、政經、文化、休閒方面有所了解，獲得多元的知識，以利於通過此類的測驗。

綜合上述對 A1、A2 聽力和閱讀部份之分析後，可以確定其初級鑑定考試的目標在於測試應考者是否具有應用基礎語言的能力，是否有能力去應對日常生活的簡單事務，因此考題大多以與人溝通為重點。

瞭解了命題的題型、內容、填答方式，應考者能夠抓住此檢定考試的方向，將有助於達到預期的結果。

3. 法語初檢實際測試

為了瞭解台灣法文系的學生經過一、兩年的法語學習後，在聽力和閱讀部份是否能夠達到初級語言檢定考試的標準，我們以淡江大學一、二年級的學生為對象，採用 DELF A1 和 A2 的考古題，進行測試。

試題在 CIEP 網站上取得，並排除曾經考過此檢測的學生，測試的時間是在學年度期末考前一、二週舉行，因此一年級的學生學習法語時數約 160 小時，二年級的學生法語學習的時數約 384 小時。一年級參加 DELF A1 的人數共 91 人，占一年級學生總人數(120 人)的 75.8%，二年級參加 DELF A2 的人數共 86 人，占二年級學生總人數(106 人)的 81.1%。兩個年級參加法語檢定考試的人數共 177 人。這樣的百分比應足以提供相當的代表性來幫助教師們研擬適當的教學策略。測試的時間和評分方式，均按照

規定的標準進行；之後再利用問卷調查，讓學生對考試的難易度，所遇到的困難等表達意見，並提出對此檢試的感想和建議。

4. 檢測成績之解析與問卷調查

法語語言檢定考試問卷調查統計

一年級總計 91 人 / 二年級總計 86 人

1. 你覺得題目

	一年級	二年級
(a)簡單	13 人(18.3 %)	2 人(2.3 %)
(b)適中	70 人(76.9 %)	27 人(31.4 %)
(c)困難	7 人(7.6 %)	51 人(59.3 %)
(d)非常困難	1 人(1 %)	6 人(7.0 %)

2. 你覺得聽力部份錯誤，原因是(可複選，請依照 1、2、3、4、5 程度排列，1 程度表示最重要的原因，依次 2、3、4、5)

	程 度 順位	一年級 人數	總計	二年級人 數	總計
(a) 速度太快，聽不懂	1	43	75 (61.5 %)	40 人	76 (88.4 %)
	2	20		23 人	
	3	7		7 人	
	4	3		5 人	
	5	2		1 人	
(b) 聽得懂，但來不及作答	1	17	62 (68.1 %)	11	64 (74.4 %)
	2	9		9	
	3	10		8	
	4	25		32	
	5	1		4	
(c) 單字太多	1	2	57 (62.6 %)	10	79 (91.9 %)
	2	16		25	
	3	22		38	

	4	17		5	
	5	0		1	
(d) 只聽懂個別的字，但無法瞭解整句的意思	1	18	70 (76.9 %)	19	68 (79.1 %)
	2	25		20	
	3	20		13	
	4	7		14	
	5	0		2	
(e) 其他	1	6	18 (19.8 %)	5	21 (24.4 %)
	2	3		0	
	3	1		0	
	4	1		4	
	5	7		12	

3.) 你覺得閱讀部份錯誤，原因是(可複選，請依照 1、2、3、4、5 程度排列，1 程度表示最重要的原因，依次 2、3、4、5)

	程 度 順位	一年級人 數	總計	二年級人 數	總計
(a) 閱讀速度太慢，來不及作答	1	8	56 (61.5 %)	11	66 (76.7 %)
	2	9		26	
	3	11		18	
	4	24		11	
	5	4		0	
(b) 單字太多	1	33	61 (67.0 %)	63	83 (96.5 %)
	2	19		13	
	3	5		3	
	4	3		3	
	5	1		1	
(c) 文法太難	1	5	54 (59.3 %)	1	62 (72.1 %)
	2	19		27	
	3	22		23	

	4	7		11	
	5	1		0	
(d) 文化因素的干擾	1	16	60	6	60
	2	9	(65.9 %)	9	(69.8 %)
	3	14		14	
	4	17		31	
	5	4		0	
(e)其他	1	11	26	2	16
	2	2	(28.6 %)	1	(18.6 %)
	3	0		2	
	4	3		0	
	5	10		11	

4.) 你覺得那一部份較難

	一年級總計 91 人	二年級總計 86 人（其中一人未回答）
(a) 聽力部份	79 (86.8 %)	55 (64.0 %)
(b) 閱讀部份	12 (13.2 %)	30 (34.9 %)

5.) 你對此考試的感想與建議

基本上一年級學生對這次檢測的練習持相當正面的態度。歸納他們的感想與建議有下列三點：

- 他們認為可測出自己的語言程度，幫助瞭解個人須加強的部份，可以刺激作答的敏感度、速度及熟悉未來檢定考試的規定與進行方式，並且希望增加這樣生活式的考題與練習的機會。
- 三成二的學生反應自己聽力太弱，如一些學生所言：看得懂却不一定聽得懂 / 閱讀和聽力相較之下是聽力較難，因為有時間限制，一旦錯過則不能修改。詞彙量不足。

二年級學生大致上很喜歡有這樣的練習機會，覺得題目靈活，很生活化，不是靠一時準備就能應付，其結果可以測出程度、實力，也可以給自己警惕。許多學生因為是第

一次測試有些不適應，很緊張，手忙腳亂，時間分配上不太會拿捏。

- a. 不少學生認為聽力太差，有待加強，主要是講的速度太快，不習慣，聽不懂。
- b. 閱讀部分因認識的單字太少，阻礙理解，無法作答，尤其舉證句子的部分對他們而言很難。
- c. 同學們建議系裡可以開專門準備法語檢定考試的課程，安排多考幾次檢試或有機會多做類似的練習以增加經驗與程度。

從題目的難易程度來看，一年級接受檢測的學生 76%認為題目適中。反觀二年級，有 59.3%的學生認為題目是困難的。觀察此次檢測，兩個年級學生在聽力與閱讀的單項成績中沒有人低於 5 分。一年級聽力分數過半者有 86 人(94.5%)，二年級有 47 人(54.7%)。閱讀分數過半者一年級有 88 人(96.7%)，二年級有 57 人(66.3%)。由此印證了學生認為聽力較閱讀困難。聽力和閱讀兩部分總分過半者，一年級共 87 人(95.6%)，僅 4 人未通過。二年級共 52 人(60.5%)，約有近 4 成的學生總分未過半。根據同時測試過 A1 和 A2 學生的看法是這兩級題目的難易程度有相當大的差距。

學習任何一種外語的過程中，聽、說、讀、寫是必經過程，但對台灣的學生而言，「聽」與「說」卻是大部分學生的夢魘。我們經由問卷調查統計出來的數據歸納出：(a)速度太快，聽不懂 (b)聽得懂，但來不及作答 (d)只聽得懂個別的字，但無法瞭解整句的意思 是一年級較多數學生面對聽力困難所選擇的答案。若以困難的順位來說(a)被擺在第 1 位，其次是(d)、(b)與(c)單字太多。這樣的結果與二年級學生有所不同。對他們而言，(c) 單字太多 是最大的困難，其次才是 (a)、(d)、(b)。至於其它錯誤的原因：一年級有來不及聽及作答 / 時而會放空 / 剛開始時來不及反應 / 受連音干擾 / 恍神 /。二年級有沒時間看題目 / 題目沒看清楚 / 考試型式不同 / 一時反應不過來 / 壓力很大 / 不熟悉聽力測驗的方法。這些困難的順位突顯出學生們在聽力的專注、反應及耳朵沉浸於外語時間上的訓練明顯地不足。這樣的不足進而影響到學生們以聽力擷取到資訊後再將其分層過濾成有效資訊能力的整體表現。整個聽力能力亦意味著對語音系統、語言傳遞結構的語義及其功能效力與社會文化準則的掌握。

有關閱讀部分，二年級學生認為犯錯的主要原因是 (b) 單字太多 (96.5%) 且程度上也表示是最重要的原因。其次為 (a) 閱讀速度太慢來不及作答。初級檢測並未將文法列入單項的考試部分而是融於各部分的試題中，因此大致上學生並未感受到 (c) 文法太難是造成錯誤的主因，而將此列在第 2、3 程度的順位上。此外 (d) 文化因素

的干擾也未造成很大的障礙，大部分學生將此列在最低程度的錯誤原因。至於一年級閱讀部分，各項錯誤原因的差距不大，但（b）單字太多仍是錯誤原因的最多數 61 人（67.0%），且以困難的順位來說被擺在第 1、2 位。至於其它錯誤的原因：一年級有單字問題 / 動詞太多 / 看不懂題目 / 恍神。二年級有單字認識有限，以至於無法瞭解整句意思，因此找不到舉證的句子 / 不熟悉作答方式 / 閱讀得太少 / 單字太艱深。綜觀以上的分析數據，一、二年級學生在閱讀方面最大的困難是單字太多，我們將就此部分提供一些教學上的建議。

5. 聽力與閱讀之教學策略與活動

根據法語評鑑專家 Christine Tagliante，『歐洲共同參照準則』並不是直接用來評估語言課堂上的學習者，而是應該幫助教師，為這六種程度中每一種程度構想出以語言或非語言，一些溝通任務為基礎的「行動型」(type actionnel)的評估活動，讓學習者在從事學習活動來評估他們的熟練度。(Tagliante, 2006 : 26)

身為外語教師，如何幫助學生突破困境是我們的責任，我們有義務提出一些教學策略，幫助學生學習更有自信，能夠逐漸邁向獨立自主的學習。我們就從聽力與閱讀兩方面來談：

5-1 聽力

「聽力理解」能力是著重於使學習者逐步地取得聽力策略的一種能力。目的在於訓練聽者變得更為肯定自己，逐漸在學習上更為自動自發。

5-1-1 正確聽力理解觀念的建立

教師應幫助學生建立信心，減少他們對「聽」（聽力理解）的抗拒與害怕。我們應在課堂上透過教學活動使他們明白：

- a. 「聽力理解」不在於要求自己聽懂全部的內容，而是要懂得從一些字或短語、詞組上切入乍聽下雜亂無章的內容。
- b. 「聽力理解」不是一種與生俱來的才能，而是一種可以被訓練與塑成的能力。
- c. 一方面應該自我訓練「聽」——特別是習慣於不同人的聲音、口音、說話的快慢、語氣或新用詞法。另一方面要學習「聽」——學習引導自己耳朵的感知能力，發展自己「聽」的策略，如辨別、選擇、聯結、邏輯推理及運用言談中放送出的跡象。「辨別」是能分辨主題內容在什麼情況下發生，有多少談話人涉入，他們間的關係為何，主題

情境內容為何。「選擇」指的是如何在主題情境內容中選取有助於理解整個內容的字、詞組、短語。「聯結」、「邏輯推理」及「運用言談中放送出的跡象」意味著將聽後擷取到的新訊息去激發大腦中已有的相關知識，根據上下文的關係，語調的變化，對沒聽懂的部分進行合乎情理的聯想，並從下文中獲得的訊息來糾正和補充前面所獲得的訊息，進而運用個人經驗對新訊息做出判斷。(賀文華，2008：4)

5-1-2 聽力理解教學方法的應用

- a. 若在聽力課程，只是放一段錄音請學生聽，學生是處於被動而又不知所措的情況，這樣的方式對學生的幫助並不大。應該要幫助他們在聽的時時刻刻都保持主動與積極的態度。如何培養、訓練這樣的態度？開始在「聽」之前，要讓學生有所準備：討論主題、文化面向或單字遊戲都可用來幫助切入主題，然後給予他們一個必須靠「聽」來一起達成的任務。藉著這個任務將注意力集中在主題情境的細節上：如誰和誰說話？多少人說話？是男、是女、還是小孩？他們可能是幾歲？情境發生在那個場景(路上、咖啡廳、餐廳、教室、醫院、學校…)？背景聲音可有含意(笑聲、音樂、談話聲、街景的聲音…)？即所有可以幫助他們理解的聲音。總之，情境中的人物談論什麼？情境發生在什麼時候？是在一天中或一星期中的某個時刻？他們用的是何種語言層次？均是理解內容必須掌握的重點。
- b. 聽過一次後，再聽第二次時，要求學生檢查他們針對主題情境所做的推論，並能回答言談結構化的問題 (*des questions de structuration de discours*)。換句話說，可以回答 *qui, où, quand, quoi* 和 *pourquoi* 等問題。這時我們要引導學生藉助主題情境中所找到的時間副詞、地方副詞、連接詞(如 *articulateurs logiques – Du fait que, parce que, à cause de, grâce à ...*)、詞標(如 *marqueurs d'opposition – À l'inverse, mais, tandis que... / marqueurs de discours – D'abord, ensuite... / marqueurs pour introduire un choix – D'une part, d'autre part...*)及虛詞(*mots-outil – mais, ou, et, donc, alors, bref, enfin...*)來了解錄音的內容。
- c. 聽過第二遍，進入第三遍，也就是最後一遍時，使學生進一步去証實、糾正或補充他們所建立起來的推論。

5-1-3 聽力理解教學的練習題型

為確保聽力理解能力得以發展，應該要播放不同類型的談話說辭並很快地引進真實情境的談話錄音。教學方法的開發上，應儘可能地使「教學方法」成為聽力感知能力的助力及引導學生獨立自主學習的方法。

練習活動的變化上可參考下列的活動：

1. 封閉式的練習活動

- 可選擇對、錯、我不知道等答案的練習題目
- 可複選答案的練習題目
- 配對的練習題目〔答案與聽力內容配對/答案與圖片配對〕
- 填補表格
- 填充題
- 在一串字中，除去不同類的字 (l'intrus)

2. 半開放式的練習活動

這一類的練習在於引領學生辨別出主題、情境、人物、事件發生的先後順序。我們可以 qui, où, quand, quoi 和 pourquoi 來引導他們。

- 導引式問題
- 整理分類
- 重建主題內容

3. 開放式的練習活動

- 開放式問題（問題出自於音檔內容，學生們可以自己的話來回答）

4. 遊戲活動

- 拼圖遊戲 (puzzle)
- 畫圖 (dessiner)
- 模仿性質的表演 (mimer)
- 圖像連結 (les mises en relation iconique - 把一個簡圖或圖畫與音檔內容相連結)

5-1-4 聽力理解教學的注意事項

- 溝通教學法必定是理解(comprendre)先於創作(produire)。有鑑於此，從0課就應該視「聽力理解」為培養、訓練學生的首要能力。
- 聽力理解能力的培訓不應只是一個在 Labo 的課程。它應是可穿插在任何課程中的一個教學活動。
- 不要問學生那種需要回答得很長的問題，否則老師會試圖想要糾正學生的口語表達或請學生再重新說一次正確的句子。這已是另外一個課題，而非培養、訓練聽力理解能力的目的。

- 當我們問學生問題時，試著不要按照主題內容的編列次序來問。
- 當我們用圖片資料來伴隨音檔資料時，注意圖片使用的目的是在幫助學生利用影像來瞭解音檔內容的意思，而非提供學生用來翻譯、解釋主題內容。
- 儘量從學生已知的部分去幫助他們推向未知。避免在第一時間選擇太多文化不顯明(l'opacité culturelle)、說法多義性(la polysémie des discours)或具有暗含隱喻(les implicites véhiculés)的主題內容。

5-2 閱讀

依 Christine Tagliante 的看法，將閱讀理解稱之為「被動能力」(compétence passive)，常是不恰當的，因為閱讀完全不是一種處於被動的思維活動。讀者在閱讀時，不是被動的接受訊息，而是主動的透過其先備知識，利用視覺、字彙、句法分析之線索來建構語文意義，在彼此相互作用過程下，而產生閱讀理解。(Tagliante, 2006: 27)

詞彙是語言學習的重要組成部分，詞彙有如蓋房子需要的磚瓦材料，有了基本材料才能堆積成屋。因此沒有基本的法語字彙，再多的技巧也無用武之地。「周碩貴(1993)研究也指出，字彙的辨識能力乃為台灣學生外語閱讀之首要需求，因而單字的辨識即是外語閱讀理解成敗之主要關鍵。易青青(1994)研究亦顯示字彙之多寡是影響閱讀理解之關鍵，而最有效的閱讀策略之一即為大量地增加字彙能力。」(林宛瑩, 2006: 45-46) 如何才算是「認識」一個字彙？「根據 Miller 和 Gilden,『認識』一個字彙並不只是視覺上可以辨識出這個字彙，或者只知道這個字彙在字典上的定義，而是知道如何正確的使用這個字彙，或者在不同情境(contexts)看到或聽到這個字彙均能夠理解。」(趙蕙蘭, 2006: 1)

閱讀的範圍極廣，在此問卷中許多學生認為閱讀上最大的困難是認識詞彙量不夠，因而無法瞭解文章的意思。因此本文針對學生的困難，就字彙的學習部份建議以下教學策略：

5-2-1 情境認識單字

溝通式教學法以培養學生語言的溝通能力(compétence communicative)為教學目的。為了有效溝通，習得正確詞彙觀念，我們建議由情境來引導學生學習，才能擴展字彙的廣度與深度。Widdowson 也強調在情境中教新字彙(Teaching new vocabulary in the context) (教學論文, 2008)。觀察下列兩句：A--Il arrive à huit heures tous les jours. B--Cela m'arrive souvent. arrive 在兩句中的意思不同，分別為「到達」和「發生」之意。

由此說明字彙教學要辭不離句，在情境下才能掌握該字的正確用法。

5-2-2 讀中寫，寫中讀的方式

中文與法文是兩種截然不同的語系，中文基本上是表意文字，法文是由音與字形（son et graphie）組成，因此兩種文字體系差異性極大。要熟讀法文的單字，教導學生採用讀中寫，寫中讀的方式，根據字母在單字中的發音規則把單字拼寫出來，由通過讀音和字形的關係來記單字，而不僅僅只是目視，應更能加深學生學習的印象。

5-2-3 瞭解構詞法則

擴展法文詞彙量最直接有效的方法，首推分析、瞭解法文單字的構詞法則，例如字根、字首、字尾以及複合字等之構詞法，或利用英法同源字，這都將有助於學生理解字意，進而理解文章的內容。

前綴和後綴的元素在語言學中稱之為「衍生語素」(morphème dérivationnel)，利用於字根之前或後，加上字首(préfixes)和字尾(suffixes)來創造新字，賦予此字另一個新的字義。例如：法文中形成「否定」的字首有 im- (impossible), ir- (irréel), dés- (désagréable), dis- (disparaître)；形成「反對」的字首有 anti- (antivol)；形成「內」的字首有 in- (intérieur)；形成「外」的字首有 ex- (extérieur)；形成「複數的」的字首有 multi- (multiforme)；形成「雙」的字首有 bi- (bilingue)；形成「再」的字首有 re- (refaire)等。

法文中形成「科學」的字尾有 -logie (biologie)；形成「人」的字尾有 -er (boulangier), -teur (directeur), -iste (journaliste)；形成「動作或結果的名詞」的字尾有 -age (mariage), -tion (pollution)；形成「學說」的字尾有 -isme (socialisme)；形成「品質形容詞」的字尾有 -able (enviable)；形成「副詞」的字尾有 -ment (lentement)等。至於後綴元素中的「變化語素」(morphème inflexionnel)，其功能在指出一個字的語法功能，如第一組動詞字根加 e, es, e, ons, ez, ent 不同的變化字尾是表示不同人稱的直陳式現在時，動詞變化結尾為 ais, as, ait, ions, iez, aient 是未完成過去時，動詞結尾 ant 表示現在分詞，原形動詞加 ions 表示第一人稱複數條件式現在時，名詞加 s, x 表示複數等。

複合字之組合有名詞＋名詞 (un chou-fleur)、名詞＋形容詞 (la jeune fille)、動詞＋動詞 (le savoir-vivre)、動詞＋名詞 (un couvre-lit)、名詞＋介系詞＋名詞 (un sac à main) 等。

此外，從一個字彙認識其同樣家族的字也是擴展法文詞彙量有效的方法之一。例如：Eva adore **chanter**, elle prend des cours de **chant** le samedi ; c'est une **chanteuse** et elle

aime les **chansons** d'amour.

5-2-4 從上下文文字意猜生字的大意

在閱讀的過程中，若一遇到生字即查字典，閱讀不時中斷，難免會產生挫折感而失去興趣。因此可引導學生利用上下文或背景知識來推斷生字的字意，從單字為出發點，進而推廣至理解整句甚至整段文章的意思，換句話說就是要善用推斷力和聯想力。

5-2-5 做中學的方式

為了掌握字彙的正確用法，課後的練習是不能忽略的，為了避免法翻中直譯式的死背單字，我們建議採用較為活潑、生動的做中學的方式，在練習中學會應用。

法語初級檢定考試主要在於測試應考者是否具有應用基礎語言的能力，因此，在教學上建議選擇與日常生活有關的主題，如：介紹、購物、住屋、服裝、飲食、家庭、娛樂等不同主題來練習。題目形式不一，如：猜字遊戲（Charade）、根據定義填字（Remplissez la grille à l'aide des définitions）、或者任意選擇一個字，由學生想出與此字相關的字，連接成樹狀圖，於是圖狀中的字彙越來越豐富，再將這些字彙造成句子。（參閱附錄二）此外，完成下列對話（Complétez le dialogue）、除去不同類的字（Barrez les intrus）、選擇正確的答案（Choisissez la bonne réponse）、用下列單字填入文章中（Complétez le texte avec les mots suivants）、連接形容詞與相反詞（Reliez l'adjectif à son contraire）、重寫小廣告（Réécrivez les petites annonces）、連接圖畫與句子（Associez les dessins et les phrases）、填字遊戲（les mots croisés）、絞刑（le pendu）（François Weiss，1983：24-25）（參閱附錄三），也可選擇一些生字，編寫一則對話或短文等。教學活動採取鼓勵學生主動積極參與的學習模式，取代傳統的由教師單調的講解，學生死記硬背，從真實的情境中習得字彙文法才能在日常生活與他人溝通時活用。

5-2-6 利用實物、圖片（或自製卡片）、手勢、多媒體教材、引起學習興趣，例如下列幾個教學網站：

- <http://lexiquefle.free.fr/>
- <http://peinturefle.free.fr/lexique/couleur.htm>
- <http://www.lepointdufle.net/p/vocabulaire.htm#di>

從中認知詞彙，則更能加深印像，幫助記憶。

從外語學習的角度而言，閱讀是語言學習中重要的一環，是獲取外語相關知識來

源的重要媒介，大量閱讀有助於擴展語言知識與表達能力的提升。閱讀不能僅拘泥於教科書，課外讀物的獵取是必需的。如：報章、雜誌、小說、電影的對白、歌曲等均可提供學生習得各層面字彙的機會，增加語言能力。初級可以從簡易的報章、雜誌或選擇一些有興趣的簡易法文讀物著手，然後再看原著。

有關閱讀教學策略可分為以下三個階段：

1. 閱讀前

- 首先要學生清楚閱讀目標為何？是略讀（lecture extensive）還是精讀（lecture intensive）？
- 引導學生依文章的標題或預覽綱要來預測其內容。
- 可利用文章中的圖片來引導學生進入主題（sensibilisation au thème）。
- 教師可以先行補充文中主題範疇的單字，以克服學生字彙上的障礙。
- 加強背景知識的說明，尤其是中法文化差異大的部分，因為有時學生不能理解並非語言知識不夠，而是缺乏文化背景的知識。

2. 閱讀中

- 首先請學生大聲朗讀一遍，也可以同時糾正發音。
- 當學生遇到生字時，最常解決方式是查字典、工具書或詢問他人。我們鼓勵學生盡量使用法法字典，避免直譯式的死記。
- 若學生認識了每個單字卻仍無法瞭解整句句意時，教師可透過解釋語法，分析句子結構或依上下文引導學生瞭解句意。因為語言能力與閱讀的理解是相輔相成的關係。
- 引導學生找出關鍵詞、主題句。通常文章的題目就是文章的主題，其內容就是圍繞主題發展，每段的開頭實際上多半是每段的主題句，然後進行陳述或論述，最後結尾常是這段的結論句，因此閱讀時應特別注意這兩部分。識別了主題句即可以抓住每一段的大意，進而掌握文章的全貌。文中的關連詞（les connecteurs）也不能忽略，例如：connecteur de conjonction : et, mais, ou, donc ; connecteur de temps : lorsque, tandis que ; connecteur de raison : parce que, en raison de 等，可以幫助學生理解句子之間的邏輯關係及整篇文章的架構。
- 設計一些相關問題，例如：以 qui, quand, où, quoi, pourquoi 來提問句，即是從文中找出有關的人物、時間、地點、事件、原因等。學生可以單獨回答或分組討論找出

答案，抓住主軸。

- 一 利用線索 (les indices) 來推論，可以由幾個單字推斷一個句子，由幾個句子推論整個段落的意思，這要靠知識、經驗的累積才能將新的訊息與本身具有的知識或先前的經驗整合，促進閱讀理解。

3. 閱讀後

- 一 讓學生用自己的話將所閱讀的訊息重說一遍 (le rappel de récit)，來檢定是否真正了解內涵。
- 一 要求學生以做練習、自問等方式自我評估哪些已經看懂了，哪些還沒有看懂，並採用補救閱讀策略，如：重複閱讀、調整閱讀速度等。
- 一 練習做摘要有助於整篇文章的理解，提昇閱讀能力。

此外學生學習時的心理狀態，如：閱讀時能否心無旁騖，專心一致，是否有興趣、有信心、有學習動機等個人因素都將左右閱讀策略能否成功。

在傳統的教學中，由教師講授，學生接受，導致學生缺乏自主學習的精神。要培養學生積極主動的學習模式，首先應鼓勵學生養成閱讀的習慣，因為閱讀是獲取知識的管道，再加以觀察、思考、比較分析，尤其要知道如何利用工具書來解決問題，獲得知識。而教師扮演的是引導角色，啟發學生探討問題所在，唯有學習者採取主動自主的學習態度，才能達到學習的成效。

6. 結論

基於淡江大學法文系的學生對於歐洲法語檢定考試瞭解不多，且與此相關主題之發表匱乏，因此，我們以本校學生為例做了上述的分析研究，以瞭解學生對此檢定考試的感受，其困難所在，進而建議一些解決困難的教學策略。

這些策略必須能夠激勵學習者主動而積極地參與。因此，我們要為學生提供充足的、合乎他們程度的聽力及閱讀材料，並根據不同類型的教學材料，設計不同的課堂活動，針對學生弱點加以補強訓練，引導他們運用各種策略來增進其聽力與閱讀的學習。當然，訓練的目的是為培養學生的責任感與獨立自主的學習態度。希望此研究對於學生準備考試的方向及教師在教學上的內容與模式有所助益。

引用書目

- Akyüz, A., Bazelle-Shahmaei, B., Bonenfant, J., Flament, M-F., Lacroix, J., Moriot, D., Renaudineau, P. (2000), *Exercices de vocabulaire en contexte*, Niveau intermédiaire, Hachette.
- Béacco, J-C., (2004), *Influence du Cadre (CECR) sur les programmes et les dispositifs d'évaluation* in *Le Français dans le monde* N°336 novembre-décembre
- Gremmo, M.-J. et Holee, H. (1990), *La compréhension orale : un processus et un comportement*, in *Le Français dans le monde, Recherches et Applications. N° spécial Fév/Mars*
- Jactat, B. (2006), *cours policopié du stage de formation continue pour professeurs de français à Taiwan*, module M2 : L'enseignement du vocabulaire, Kaohsiung.
- Leroy-Miquel, C. (2002), *Vocabulaire progressif du français*, Niveau débutant, CLE International.
- Le PIREF (Programme incitatif de recherche en éducation et formation) (2003), *Enseignement de la lecture à l'école primaire, Conférence de consensus*, Paris.
- Oughlissi, E. (2003), *Vocabulaire Tests CLE*, Niveau débutant, CLE International.
- Poisson-Quinton, S., Mimran, R. (2006), *Compréhension écrite*, CLE International.
- Tagliante C. (2006), *L'évaluation et le Cadre européen commun de référence*, in *Le Français dans le monde* N°344 mars-avril
- Van Grunderbeek, N., Théorêt, M., Chouinard, R., C. Cartier, S. (2004), *Suggestions de pratiques d'enseignement favorables au développement de la lecture chez les élèves du secondaire*, Université de Montréal.
- Weiss, F. (1983), *Jeux et activités communicatives dans la classe de langue*, Hachette.
- AUF, l'Université d'Alep (2005), *Cours d'initiation à la didactique du Français Langue Étrangère en contexte syrien*
http://www.lb.refer.org/fle/cours/cours1_CO/comp_or/cours1_co01.htm
- DELF, diplôme d'études en langue française
<http://www.ciep.fr/delfdalf/DELF.php>
- Ducrot, J.M. (2005), *L'enseignement de la compréhension orale-objectifs, supports et démarches*

- <http://www.edufle.net/L-Enseignement-de-la-comprehension>
- El Bina, A., *Stratégie de lecture en classe d'accueil*,
<http://www.csdm.qc.ca/iona/LiensEducatifs/telechargements/documentspdf/strategielect.pdf>
- Gruca, I., (2002), *Travailler la compréhension de l'oral*
http://www.rfi.fr/lffr/articles/075/article_613.asp
- Ressouches, E. (rédactrice), *Compréhension orale et apprentissage de la langue*
http://www.francparler.org/fiches/comprehension_orale1.htm (2007/07/25)
- Ressouches, E. (rédactrice), *Une séance de compréhension orale*
http://www.francparler.org/fiches/comprehension_orale4.htm (2007/07/25)
- Ressouches, E. (rédactrice), *Développer les stratégies d'écoute de ses étudiants : encadrer et susciter une écoute active*
http://www.francparler.org/fiches/comprehension_orale5.htm (2007/07/26)
- 賀文華，(2008)，〈聽力理解與聽力策略訓練〉，龍崗教研網。
<http://english.cersp.com/ketang/chuzhong/200804/4041/html>
- 〈提高英語聽力理解能力的策略和技巧〉，北京，易教網。
http://www.educe.com/zixun_info-id-326.htm (2008/03/26)
- 〈如何培養和提高英語聽力理解的能力〉，人民網，教育頻道。
<http://edu.people.com.cn/GB/111827/114928/6810894.html> (2008/01/23)
- (教學論文)，〈英語教學用交際教學思想指導詞彙教學〉
<http://www.5igongwen.com/5iview-41048.html> (2008/08/31)
- 吳惠珠，〈增進英文字彙能力之撇步〉
http://www.ceec.edu.tw/CeecMag/articles/62_2.htm (2008/08/09)
- 易千紅，〈中外英語精讀課教學模式之比較〉
<http://www.21stcentury.com.cn/article.shtml?sid=23519> (2008/09/03)
- 台北法國文化協會網站：各類法語檢測介紹：法語鑑定文憑。
<http://www.alliancefrancaise.org.tw/spip.php?rubrique30>
- 歐滄和，(2002)，〈教育測驗與評量〉，台北：心理出版社。
- 余民寧，(1997)，〈教育測驗與評量—成就測驗與評量〉，台北：心理出版社。
- 王文中，(1999)，〈教育測驗與評量—教室學習觀點〉，台北：五南。
- 林宛瑩，(2006)，〈探討台灣西語學習者閱讀後設認知行為〉，靜宜大學西班牙語文學

系碩士論文。

呂羅雪，林宛瑩，(2006)，〈第二語閱讀中的後設認知知覺和理解監控〉，原載《淡江外語論叢》第八期民國 95 年 12 月。

趙蕙蘭，(2006)，〈語意網路應用於法文字彙的學習和評量〉，國科會計畫編號：NSC94-2411-H-160-002。

陳欣蓉，(2005)，〈研究歐洲德語檢定考試對台灣德語系學生之衝擊〉，第一屆國際語言與文化學術研討會，政治大學。

附錄一

聽力 (compréhension de l'oral)

DELFA A1

- **試題一**：含括三段錄音，應試者需回答四小題。第一小段錄音內容為火車站廣播。應試者要能辨別情境、車次、目的地、火車出發地點與時間。
- **試題二**：是一通銀行職員的電話留言。應試者要選擇誰打電話、目的為何、銀行的營業時間與銀行職員的電話號碼。
- **試題三**：包括四段不同情境的片斷錄音，分別為電影院、買東西、問路、談論朋友的生日。應試者需辨識情境、問價錢、問路的地點與朋友生日的日期。

DELFA A2

- **試題一**：包含兩段錄音，應試者需回答三小題，第一小段錄音內容為電話答錄機，說明節目內容、訂位、和行政人員接觸、重聽或留言，各需要按哪一個鍵，簡答數字即可。另一小段錄音說明戲劇演出的訂位時間和票價，選擇正確答案。
- **試題二**：是一則收音機的廣播，主題是汽油漲價，通知漲價後高級汽油和柴油的價格，有四小題的選擇題要作答。
- **試題三**：是一則對話，應考者需回答六題是非題（對、錯或不知道）。內容是購物：顧客訂一台五公斤的洗衣機，却收到十公斤的洗衣機，與訂購物品不相符，店員和顧客間溝通解決問題的對話。

閱讀 (compréhension des écrits)

DELFA A1

- **試題一**：閱讀一封邀請函。應試者需選擇此邀請函為何種邀請函，要在何處、何日舉行慶祝並簡短說明決定赴宴後，應做什麼。
- **試題二**：應試者收到一份租腳踏車的廣告，從廣告中選擇星期六租車一天要多少錢、從幾點起可取車、最晚何時還車。
- **試題三**：是一篇有關租屋的小廣告。應試者要寫出出租者的聯絡電話、一個月的租金多少。
- **試題四**：孩子從學校帶了一封給家長的信。應試者要寫出誰寫這封信並選出寫信的目的、希望討論的事件、可用何者方式與寫信者聯絡。

DELFA A2

- **試題一**：有 A- H 八個告示板，然後在五句題目中填入符合句意的字母。其內容有商業廣告，如：Maillots de football à moitié prix ; Fin des soldes ce soir ! 警

告語，如：Danger interdiction de se baigner ; Attention peinture fraîche 和通告，如：Club de sport ouvert le soir。此外也可以是圖片的告示板，要求應試者解讀其涵義。

- **試題二**：有六句報章雜誌的標題，將標題數字填入符合的專欄：政治、文化、社會、科學、運動、經濟。
- **試題三**：是一篇短文，報紙針對 TF1 電視台 «La ferme» 節目的報導。應試者需回答兩個選擇題和五題是非題，並引出文中的句子來印證「是」或「非」的答案。

附錄二

5 Charade. 猜字。

Mon premier est le chiffre qui vient après le 9.

Mon deuxième est la couleur symbolique des écologistes.

Mon troisième est le verbe *tisser* conjugué à la première personne du singulier, au présent de l'indicatif.

Mon quatrième ne dit pas la vérité, il ...

Mon tout me fait oublier le travail, c'est le _____

5 Remplissez la grille à l'aide des définitions.

1. Croisement de plusieurs rues.

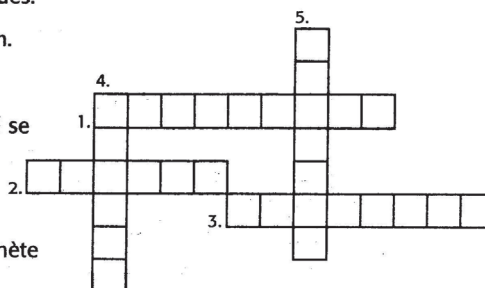
2. Lieu où l'on va voir un film.

3. Magasin.

4. Dans une ville, endroit qui se trouve au milieu de tout.

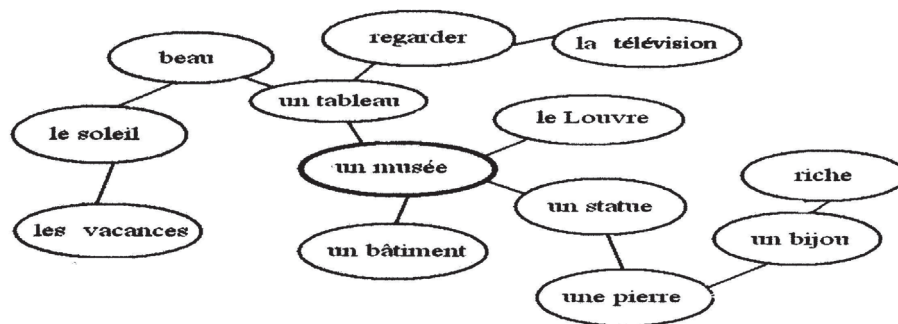
(Le cœur de la ville.)

5. Petite boutique où l'on achète son journal.



摘自於 *Vocabulaire tests Clé, niveau débutant*, Clé international, 2003, p.24 et p.78

樹狀圖



ex : Il aime regarder de beaux tableaux.

Je vais au musée du Louvre avec mon ami.

Elle est riche, elle a beaucoup de bijoux.

Nous regardons la télévision. Il y a du soleil pendant les vacances.

Une activité collective de l'enseignement du vocabulaire dans le stage de formation continue à kaohsiung, 2006.

